

Отзыв

на автореферат диссертации Кувватовой Саломат Мусоеви «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература

Автореферат диссертации «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык» Кувватовой С.М. отличается логичностью в подаче материала, последовательностью изложения, отражает содержательные аспекты исследования. Тема диссертации актуальна, будучи связана с такими перспективными проблемами, как выбор критериев оценки и качества перевода, значение личности переводчика в перенесении художественного произведения в иной культурно-языковой контекст.

Знакомство с авторефератом не оставляет сомнений в правильности выбора фигур Х. Юсуфи, Б. Рахимзода, М. Фархата, А. Адхама, К. Киромы, Гулназара и других, оставивших богатое переводческое наследие. Оно представляет большую ценность для литературоведов. Созданные ими талантливые переводы на таджикский язык сыграли важную роль в судьбе произведений Михаила Лермонтова в Таджикистане.

Текст диссертации выстроен по «классической» схеме: введение, три главы, заключение, список использованной литературы. Автореферат отражает структуру работы, в нем представлены основные положения научной новизны. Заявленные в автореферате названия глав соответствуют поставленной автором цели и задачам.

Кувватова С.М. приходит к своим выводам после тщательного анализа наиболее известных в Таджикистане произведений русского поэта: «Смерть поэта», «Морская царевна», «Утес», «Мцыри» и других. Автором был проанализирован большой объем источников и данных, научных публикаций отечественных и зарубежных ученых по проблематике.

Следует отметить некоторые недочеты в тексте автореферата диссертации:

1. Некоторые стихотворения недостаточно глубоко проанализированы. Например, размышления о переводе культового стихотворения Лермонтова «Бородино» можно было бы углубить и развить.

2. Было бы более продуктивным использовать научные труды ученых последних лет и прежде всего отечественных исследователей.

Отмеченные недостатки ни в коей мере не могут сказаться на общей оценке диссертации Кувватовой С.М. Работа отличается логичным и последовательным изложением процесса научного поиска, а также уровнем научного обобщения, в полной мере соответствующем уровню диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Выводы, к которым пришла С.М. Кувватова, имеют значимость и намечают существенные перспективы для дальнейших исследований, являются значительным вкладом в современное таджикское литературоведение.

Автореферат диссертации отражает цель, задачи, содержание и выводы проведенного исследования. Основные результаты также отражены в одной монографии и 4-х статьях, опубликованных в изданиях, рекомендованных ВАК Минобразования и науки Российской Федерации и ВАК при Президенте Республики Таджикистан. Исследование Кувватовой С.М. прошло достаточную апробацию на многочисленных научных и научно-практических конференциях, в том числе международного уровня.

С.М. Кувватова завершила актуальное исследование, характеризующееся научной новизной, теоретической и практической значимостью. Таким образом, внимательное изучение автореферата кандидатской диссертации Кувватовой С.М. убеждает, что цели и задачи, заявленные во введении, успешно реализованы, а сам автор диссертации проявил себя незаурядным филологом-исследователем.

Диссертация «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык» полностью отвечает требованиям ВАК при Президенте Республики Таджикистан, предъявляемым к диссертационным работам, а ее автор Кувватова Саломат Мусоевна заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература.

Кандидат филологических наук,
декан факультета таджикской филологии
Таджикского государственного
Института языков им. С. Улугзода



Абдурахимов Б.

«20» декабря 2019 г.

Адрес: Республика Таджикистан,
Г. Душанбе, ул. Мухаммадиева, 176
Тел: 904-10-85-85
E-mail: donishafzo@mail.ru

Подпись Абдурахимова Б.
заверяю:



Начальник ОК ТГИЯ им. С. Улугзода  Наджмиддинов Ш.